

ROALD DAHL

*Charlie și Fabrica
de Ciocolată*

Ediția a III-a

Ilustrații de Quentin Blake

Traducere din engleză
de Christina Anghelina

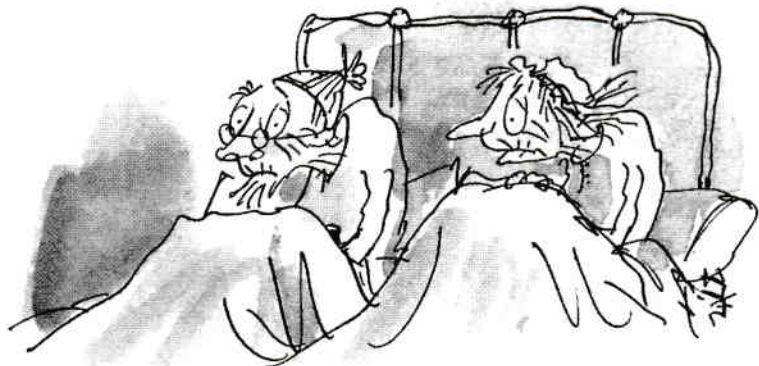
ARTHUR

CAPITOLUL I

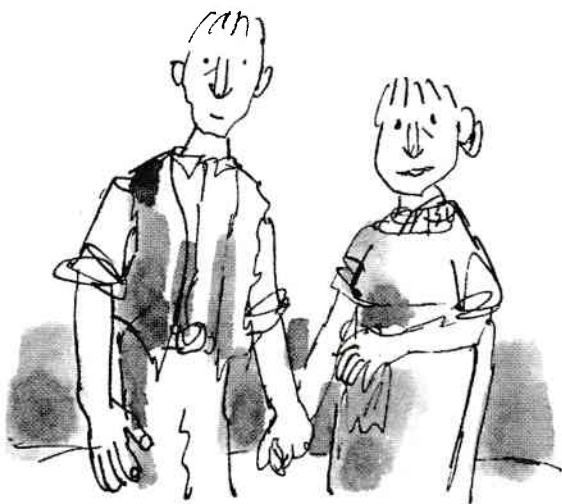
Să-l cunoaștem pe Charlie



Acești doi bătrâni sunt părinții domnului Bucket. Se numesc Bunicul Joe și Bunica Josephine.



Iar *acești* doi bătrâni sunt părinții doamnei Bucket. Numele lor sunt Bunicul George și Bunica Georgina.



Acesta este domnul Bucket. Aceasta este doamna Bucket.

Domnul și doamna Bucket au un băiat care se numește Charlie Bucket.



Iată-l și pe Charlie.

Bună, ce faci? Bine, mulțumesc, dar tu? Bine, mulțumesc.
Charlie se bucură să vă cunoască.

Toată familia – cei șase adulți (numără-i, dacă nu mă crezi) și micul Charlie Bucket – locuiește împreună într-o căsuță de lemn de la marginea unui mare oraș.

Casa lor nu era îndeajuns de încăpătoare pentru atâția oameni, așa că stăteau tare înghesuiți acolo. Aveau doar două



camere și un singur pat, care fusese cedat celor patru bunici, pentru că erau foarte bătrâni și obosiți. Erau atât de obosiți, că niciodată nu se dădeau jos din pat.

Într-o parte, dormeau Bunicul Joe și Bunica Josephine, în cealaltă – Bunicul George și Bunica Georgina.

Domnul și doamna Bucket, împreună cu micul Charlie Bucket, dormeau în cealaltă cameră, pe saltele puse direct pe podea.

Vara nu era chiar așa rău, dar iarna era de-a dreptul îngrozitor: toată noaptea, viscolul se furișa pe sub ușă și podeaua era scaldată în aerul rece ca gheața.

Nu puteau să-și cumpere altă casă mai bună sau măcar un pat – nici vorbă! Erau mult prea săraci!

Domnul Bucket era singurul care lucra. Era muncitor la o fabrică de pastă de dinți, iar sarcina lui era să înșurubeze capacul, după ce tubul era umplut cu pastă. O astfel de muncă nu e niciodată bine plătită, așa că bietul domn Bucket, oricât de iute ar fi lucrat și oricâte capace ar fi înșurubat pe zi, nu câștiga niciodată destul de mult cât să-și întrețină cum se cuvine familia. Nici măcar bani să ia de-ale gurii nu aveau. Singurele alimente pe care și le puteau permite erau pâine cu margarină la micul dejun, cartofi fierți cu varză la prânz și supă de varză la cină. Duminica, lucrurile stăteau un pic mai bine. Cu toții așteptau această zi – chiar dacă meniul era neschimbat, aveau voie să-și pună două porții dacă poteau.

Deși nu se poate spune că familia Bucket murea de foame, fiecare dintre ei – cei doi bunici, cele două bunici, tatăl lui Charlie, mama lui Charlie și mai ales Charlie însuși – simțea cât era ziua de lungă că îl roade stomacul de foame.

Cel mai mult simțea Charlie. În ciuda faptului că mama și tatăl lui renunțau adeseori la prânzul sau la cina care li se cuvenea pentru a-i lăsa mai mult lui Charlie, totuși mâncarea nu era suficientă pentru un copil în creștere. Își dorea cu disperare să mănânce și altceva decât supă de varză și iar supă de varză, din care nu se putea sătura. Dar cel mai mult și cel mai mult își dorea... CIOCOLATĂ.

Dimineața, în drum spre școală, Charlie trecea pe lângă un magazin care avea mușți de ciocolată în vitrină și se oprea adesea să-și lipească nasul de geamul rece, salivând ca un apucat. De multe ori vedea cum alți copii scot din buzunare batoane moi de ciocolată și le înfulecă lacom, iar acest lucru era pentru el o *adevărată* tortură.

Își avea și el porția lui de ciocolată, însă o primea doar o singură dată pe an, de ziua lui de naștere. Toată familia punea bani deoparte pentru acest eveniment deosebit, iar el știa că în ziua cea mare va primi negreșit un baton de ciocolată doar pentru el. Iar când ziua mult așteptată sosea, Charlie punea cu grijă ciocolata într-o cutiuță de lemn și o păstra ca pe o comoară. În zilele următoare ridica cu băgare de seamă capacul cutiei ca s-o privească, dar nu se atingea de ea. După multă vreme, când pur și simplu nu se mai putea abține, desfăcea *un colțișor* de

poleială care lăsa la vedere doar o fărâmbă de ciocolată, iar după și mai multe zile gusta *un colțișor* de ciocolată – doar atât cât să simtă pe limbă gustul delicios de dulce. În ziua următoare, mai mușca o fărâmbă și uite-așa reușea Charlie să mănânce timp de o lună întreagă un baton de ciocolată de zece cenți.

Dar încă nu v-am spus nimic despre lucrul care-l chinuia pe micul Charlie cel iubitor de ciocolată! Era lucrul care-l chinuia *de o mie de ori* mai tare decât vederea muștilor de ciocolată din vitrină sau a copiilor răsfățați care se îndopau cu batoane de ciocolată în fața lui. Era cea mai mare tortură pe care v-ați putea-o vreodată imagina, iată despre ce era vorba.

În orașul lui Charlie – de fapt așa de aproape, încât *se vedea* de la geamul casei lor – era O URIAȘĂ FABRICĂ DE CIOCOLATĂ.

Închipuiți-vă!

Și nu era doar o mare fabrică de ciocolată. Nici pomeneală! Era cea mai mare și mai faimoasă fabrică de ciocolată din lume! Era FABRICA WONKA, aflată în proprietatea unui domn numit Willy Wonka, cel mai mare producător și creator de ciocolată din câți au existat! Ce loc nemaipomenit și misterios era acea fabrică! Ascunsă după porți de fier uriașe, împrejmuțită de un zid înalt, deasupra căruia se putea vedea, zi și noapte, cum se înalță fumul pe coșuri, însoțit de zumzăitul neconținut al mașinilor. Dar lucrul cel mai chinător era mirosul, aroma aceea delicioasă de ciocolată care putea fi simțită cale de două poște în jurul fabricii!

Micul Charlie Bucket trecea chiar prin fața porților de fier ale fabricii atunci când se ducea și când venea de la școală. Și, de fiecare dată, savura acele momente, încetinea pasul și trăgea adânc în piept aroma dulce.

Oh, iubea mirosul acela de ciocolată!

Și, vai, cât își mai dorea să ajungă și el înăuntrul acelei fabrici de ciocolată și să vadă ce se întâmplă acolo!

Fabrica domnului Willy Wonka

Seara, după ce-și termina castronul cu supă lungă de varză, Charlie mergea întotdeauna în dormitorul bunicilor, pentru a le asculta poveștile și a le spune apoi noapte bună.

Fiecare dintre acești patru bătrâni trecuse de nouăzeci de ani. Erau smochiniți ca prunele uscate, numai piele și os, iar ziua și-o petreceau stând ghemuiți în patul acela mare, doi la un capăt și doi la celălalt, cu scufiile pe cap – căci le era frig altminteri –, moțâind ca să le treacă timpul.

Dar când auzeau ușa deschizându-se și salutul voios al lui Charlie: „Bună seara, Bunicule Joe! Bună seara, Bunică Josephine! Bună seara, Bunicule George! Bună seara, Bunică Georgina!“, toți cei patru bătrâni se ridicau în capul oaselor, fețele smochinite se luminau de bucurie și sporovăiala începea.

Bunicii îl adorau pe Charlie. Era lumina vieții lor, iar momentele pe care băiatul le petrecea cu ei seara erau partea cea mai frumoasă a întregii zile. Adeseori și părinții lui Charlie veneau la ușă să asculte poveștile celor patru bătrâni, astfel că, timp de o jumătate de oră, în fiecare seară, camera aceea

devenea un loc în care domnea fericirea și întreaga familie uita de foame și de sărăcie.

Într-o seară, Charlie le spuse bunicilor:

— E *adevărat* că fabrica lui Willy Wonka e cea mai mare fabrică de ciocolată din întreaga lume?

— *Adevărat?! strigară* bunii într-un glas. Bineînțeles că e adevărat! Nu știi că fabrica aceasta este *de cincizeci de ori* mai mare decât oricare altă fabrică de ciocolată din lume?

— Și Willy Wonka *chiar* e cel mai isteț creator de ciocolată din lume?

